

The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas

Adopted by the 17th ICOMOS General Assembly on 28 November 2011

Preamble

Humanity today must confront a number of changes. These changes concern human settlements, in general, and historic towns and urban areas in particular. The globalization of markets and methods of production cause shifts in population between regions and towards towns, especially large cities. Changes in political governance and in business practices require new structures and new conditions in towns and urban areas. These are also necessary to counteract segregation and social rootlessness as part of attempts to reinforce identity.

Within what is now an international framework of reflection on urban conservation, there is an ever-increasing awareness of these new demands. The organizations charged with the conservation of heritage and the enhancement of its value need to develop their skills, their tools, their attitudes and, in many cases, their role in the planning process.

CIVVIH (ICOMOS - International Committee on Historic Towns and Villages) has therefore updated the approaches and considerations contained in the Washington Charter (1987) and the Nairobi Recommendation (1976), based on the existing set of reference documents. CIVVIH has redefined the objectives, attitudes and tools needed. It has taken into consideration the significant evolution in definitions and methodologies concerning the safeguarding and management of historic towns and urban areas.

مبادئ فاليتا لحماية وإدارة المدن والبلدان التاريخية والمناطق الحضرية

أقرها الاجتماع العام السابع عشر للمجلس الدولي للأثار والمواقع 28 نوفمبر 2011

تمهيد

تواجه البشرية في الوقت الحاضر عدد من التحديات. وتتعلق هذه التحديات بالمستوطنات البشرية بشكل عام والمدن والمناطق الحضرية بشكل خاص. إن عولمة الأسواق وأنماط الإنتاج تسبب نزوح السكان بين المناطق إلى المدن وتحديدا المدن الكبرى. التغيرات في الحكم السياسي وفي ممارسة الأعمال تتطلب منشآت جديدة وأوضاع جديدة في المدن والمناطق الحضرية. كما أنها مهمة لمواجهة التفكك وعدم التمسك بالجزور الاجتماعية وتعتبر محاولة من محاولات تقوية الهوية.

في إطار التفكير الجاري على مستوى دولي بشأن الحماية الحضرية هناك دائما تزايد في الوعي الخاص بالمتطلبات الجديدة. إن المنظمات المكلفة بالحفاظ على التراث وتحسين قيمته تحتاج إلى تطوير مهارتها وأدواته وتوجهاتها وفي العديد من الحالات دورها في عملية التخطيط.

اللجنة الدولية المعنية بالمدن والقرى التاريخية بالمجلس الدولي للآثار والمواقع قد حدثت السبل والاعتبارات التي صيغت في ميثاق واشنطن (1987) وتوصية نيروبي (1976) اعتمادا على المستندات المرجعية أعادت اللجنة الدولية المعنية بالمدن والقرى التاريخية تحديد مفهوم الأهداف والتوجهات والأدوات اللازمة. والأخذ في الاعتبار التطور الكبير في التعاريف والمنهجيات المتعلقة بحماية وإدارة المدن التاريخية والمناطق الحضرية.

The modifications reflect a greater awareness of the issue of historic heritage on a regional scale rather than just confined to urban areas; of intangible values such as continuity and identity; of traditional land use, the role of public space in communal interactions, and of other socioeconomic factors such as integration and environmental factors. Questions around the role of landscape as common ground, or conceptualizing the townscape, including its topography and skyline, as a whole, seem more important than before. Another important modification, particularly in fast-growing cities, takes into account the problems of large-scale developments, which alter the traditional lot sizes that help to define historic urban morphology.

In this sense, it is fundamental to consider heritage as an essential resource, as part of the urban ecosystem. This concept must be strictly respected in order to ensure harmonious development of historic towns and their settings.

The notion of sustainable development has gained such importance that many directives on architectural planning and interventions are now based on policies designed to limit urban expansion and to preserve urban heritage.

The main objective of this document is to propose principles and strategies applicable to every intervention in historic towns and urban areas. These principles and strategies are meant to safeguard the values of historic towns and their settings, as well as their integration into the social, cultural and economic life of our times.

These interventions must ensure respect for tangible and intangible heritage values, as well as for the quality of life of inhabitants.

This present document for the safeguarding of historic towns and urban areas and their settings, is divided into four parts:

1. Definitions
2. Aspects of change (Challenges)
3. Intervention criteria
4. Proposals and strategies

تتبعكس التعديلات وبي كبير بالتراث التاريخي على المستوى الإقليمي بدلا من الاقتصار على المناطق الحضرية والقيم الغير مادية مثل الاستمرارية والهوية والاستخدام التقليدي للأراضي ودور الأماكن العامة في التداخلات المجتمعية وعوامل أخرى اقتصادية اجتماعية مثل التكامل والعوامل البيئية. إن التساؤلات حول استعمالات الأراضي كأرض مشتركة أو وضع التصورات للمدينة الذي يشمل التضاريس وخطوط الأفق أصبحت بشكل عام أكثر أهمية من ذي قبل.

هناك تعديل آخر هام خاصة في المدن سريعة النمو أخذين في الاعتبار مشاكل التطور واسعة النطاق التي تغير من مسطح الأرض التقليدية والتي تساعد على تحديد الشكل الحضري التاريخي.

ووفقا لهذا المعنى فإن اعتبار التراث كمورد اساسي وكجزء من النظام البيئي يعد أمر جوهريا. ويتعين مراعاة هذا المفهوم لضمان تنمية التناغم بين المدن التاريخية ومحيطها.

إن الهدف الأساسي لهذه الوثيقة هو اقتراح مبادئ واستراتيجيات قابلة للتطبيق على جميع التدخلات في المدن التاريخية والمناطق الحضرية هذه المبادئ والاستراتيجيات تعمل على حماية قيم المدن التاريخية ومحيطها فضلا عن دمجها في الحياة الاجتماعية والثقافية والاقتصادية المعاصرة.

هذه التدخلات يجب أن تؤكد احترام القيم التراثية المادية وغير المادية وجودة حياة سكانها.

تنقسم الوثيقة المقدمة لحماية المدن التاريخية والمناطق الحضرية ومحيطها إلى أربعة أقسام:

1. التعريفات
2. أوجه التغيير (تحديات)
3. معايير التدخل
4. المقترحات والاستراتيجيات

1. Definitions

a. Historic towns and urban areas

Historic towns and urban areas are made up of tangible and intangible elements. The tangible elements include, in addition to the urban structure, architectural elements, the landscapes within and around the town, archaeological remains, panoramas, skylines, view-lines and landmark sites. Intangible elements include activities, symbolic and historic functions, cultural practices, traditions, memories, and cultural references that constitute the substance of their historic value.

Historic towns and urban areas are spatial structures that express the evolution of a society and of its cultural identity. They are an integral part of a broader natural or man-made context and the two must be considered inseparable.

Historic towns and urban areas are living evidence of the past that formed them.

Historical or traditional areas form part of daily human life. Their protection and integration into contemporary society are the basis for town-planning and land development.

b. Setting

Setting means the natural and/or man-made contexts (in which the historic urban heritage is located) that influence the static or dynamic way these areas are perceived, experienced and/or enjoyed, or which are directly linked to them socially, economically or culturally.

c. Safeguarding

The safeguarding of historic towns and urban areas, and their surroundings, includes the necessary procedures for their protection, conservation, enhancement and management as well as for their coherent development and their harmonious adaptation to contemporary life.

1. التعريفات

أ. المدن التاريخية والمناطق الحضرية

تُشكل المدن التاريخية والمناطق الحضرية بواسطة عناصر مادية وغير مادية وتشمل العناصر المادية بالإضافة إلى التكوين الحضري عناصر معمارية والمناطق وعناصر منسقة داخل وحول المدينة والأطلال الأثرية وخطوط الأفق ومشاهد المدينة ومواقع المعالم. أما العناصر غير المادية فتشمل الأنشطة والصور والوظائف التاريخية والممارسات الثقافية والعادات والذكريات والمراجع الثقافية التي تشكل جوهر قيمتها التاريخية.

المدن التاريخية والمناطق الحضرية هي الهياكل التي تعبر عن تطور المجتمع وهويته الثقافية. وهي جزء من سياق أوسع سواء كان طبيعياً أم من صنع الإنسان ويتعين اعتبارهما جزأين لا ينفصلان عنه.

تعتبر المدن التاريخية والمناطق الحضرية دليل حي للماضي الذي كونها.

المناطق التاريخية والتقليدية هي جزء من حياة الانسان اليومية. وحمايتها وتكاملها في المجتمع المعاصر اساس تخطيط المدن وتطوير الأراضي.

ب. المحيط المكاني

المحيط المكاني هو السياق الطبيعي أو من صنع الانسان (الذي يوجد فيه التاريخ الحضري التاريخي) والذي يؤثر على الطريقة الثابتة او النشيطة التي يفهم بها هذه الاماكن أو معايشتها أو الاستمتاع بها أو التي ترتبط بها مباشرة في السياق الاجتماعي او الاقتصادي او الثقافي.

ج. الحماية

حماية المدن التاريخية والمناطق الحضرية ومحيطها تشمل الاجراءات اللازمة لحمايتها والحفاظ عليها والنهوض بها وإدارتها وتطويرها وتناسق استخدامها مع الحياة المعاصرة.

d. Protected urban area

A protected urban area is any part of a town that represents a historical period or stage of development of the town. It includes monuments and authentic urban fabric, in which buildings express the cultural values for which the place is protected.

The protection may also include the historical development of the town and support its characteristic civic, religious and social functions.

e. Buffer zone

A buffer zone is a well-defined zone outside the protected area whose role is to shield the cultural values of the protected zone from the impact of activities in its surroundings. This impact can be physical, visual or social.

f. Management Plan

A Management Plan is a document specifying in detail all the strategies and tools to be used for heritage protection and which at the same time responds to the needs of contemporary life. It contains legislative, financial, administrative and conservation documents, as well as Conservation and Monitoring Plans.

g. Spirit of place

Spirit of place is defined as the tangible and intangible, the physical and the spiritual elements that give the area its specific identity, meaning, emotion and mystery. The spirit creates the space and at the same time the space constructs and structures this spirit (Quebec Declaration, 2008).

2. Aspects of Change

Historic towns and urban areas, as living organisms, are subject to continual change. These changes affect all the elements of the town (natural, human, tangible and intangible).

د. المنطقة الحضرية المحمية

المنطقة الحضرية المحمية هي أي جزء من المدينة والتي تمثل فترة تاريخية أو مرحلة من تطورها. وتشمل المباني الأثرية والنسيج الحضري الأصيل والذي تعبر مبانيه عن القيم الثقافية والتي كانت سببا في حمايتها.

ويمكن أن تشمل الحماية التطور التاريخي للمدينة وتدعم الخاصية المدنية والدينية والوظائف الاجتماعية.

هـ. المنطقة العازلة

المنطقة العازلة هي المنطقة المحددة جيدا خارج المنطقة المحمية ويتضمن دورها في المساهمة في حماية القيم الثقافية للمنطقة المحمية من مخاطر الأنشطة في محيطها. ويمكن ان يكون هذا التأثير ماديا أو بصريا أو اجتماعيا.

و. مخطط الإدارة

مخطط الإدارة هي وثيقة تحدد بالتفصيل جميع الاستراتيجيات والأدوات التي ستستخدم لحماية التراث والتي تلبى احتياجات الحياة المعاصرة. وهي تضم المستندات التشريعية والمالية والإدارية وخطط الحفاظ والمراقبة.

ز. روح المكان

يعرف روح المكان على أنه العناصر الملموسة وغير الملموسة، والعناصر المادية والروحية التي تمنح المنطقة هوية ومشاعر وأحاسيس وطقوس محددة. الروح تخلق المكان وفي نفس الوقت يُكون ويُشكل المكان الروح (إعلان كيبيك، 2008).

2. أوجه التغيير

المدن التاريخية والمناطق الحضرية بوصفها كائنات عضوية عرضة للتغيير المستمر وتؤثر هذه التغيرات على كافة عناصر المدينة (الطبيعية والبشرية والمادية وغير المادية).

Change, when appropriately managed, can be an opportunity to improve the quality of historic towns and urban areas on the basis of their historical characteristics.

a. Change and the natural environment

The Washington Charter has already focused on the problems linked to changes in the natural environment: "Historic towns (and their settings) should be protected against natural disasters and nuisances such as pollution and vibrations in order to safeguard the heritage and for the security and well-being of the residents". (Washington Charter).

In historic towns and urban areas, change should be based on respect for natural balance, avoiding the destruction of natural resources, waste of energy and disruption in the balance of natural cycles.

Change must be used to: improve the environmental context in historic towns and urban areas; improve the quality of air, water and soil; foster the spread and accessibility of green spaces; and to avoid undue pressure on natural resources.

Historic towns and their settings must be protected from the effects of climate change and from increasingly frequent natural disasters.

Climate change can have devastating consequences for historic towns and urban areas because, in addition to the fragility of the urban fabric, many buildings are becoming obsolete, requiring high levels of expenditure to tackle problems arising from climate change.

The aim should be to take advantage of strategies arising from growing global awareness of climate change and to apply them appropriately to the challenges of safeguarding historic towns.

b. Change and the built environment

والتغيير إذا حسنت إدارته يمكن أن يكون فرصة لتحسين الجودة في المدن التاريخية والمناطق الحضرية على أساس خصائصها التاريخية.

أ. التغيير والبيئة الطبيعية

لقد ركز ميثاق واشنطن بالفعل على المشكلات المتصلة بالتغيرات في البيئة الطبيعية: "يتعين حماية المدن التاريخية (ومحيطها) من الكوارث الطبيعية ومصادر الإزعاج مثل التلوث والاهتزازات بهدف حماية التراث وحفاظاً على راحة السكان". (ميثاق واشنطن).

ينبغي أن يركز التغيير في المدن التاريخية والمناطق الحضرية على احترام التوازن الطبيعي، وتجنب تبيد الموارد الطبيعية، وإهدار الطاقة وإعاقة الدورات الطبيعية.

ويستخدم التغيير لتحسين السياق البيئي في المدن التاريخية والمناطق الحضرية ولتحسين نوعية الهواء والماء والتربة وتعزيز انتشار المساحات الخضراء وسهولة الوصول إليها وتجنب الضغط غير المبرر على الموارد الطبيعية.

ويتعين حماية المدن التاريخية ومحيطها من تغير من آثار التغيير المناخي ومن الكوارث الطبيعية المتكررة على نحو متزايد.

يمكن أن يؤدي تغير المناخ إلى آثار وخيمة على المدن التاريخية والمناطق الحضرية بسبب قدم المباني وهشاشة النسيج الحضري مما يتطلب مستويات عالية من الإنفاق لمعالجة المشاكل الناشئة عن تغير المناخ.

وينبغي أن يكون الهدف هو الاستفادة من الاستراتيجيات الناشئة عن الوعي العالمي المتزايد بتغير المناخ وتطبيقها بشكل مناسب على تحديات حماية المدن التاريخية.

ب. التغيير والبيئة المبنية

On the subject of modern architecture, the Washington Charter states: "The introduction of contemporary elements in harmony with the surroundings should not be discouraged since such features can contribute to the enrichment of an area".

The introduction of contemporary architectural elements must respect the values of the site and its setting. It can contribute to the enrichment of the town, bringing alive the value of urban continuity.

The basis of appropriate architectural interventions in spatial, visual, intangible and functional terms should be respect for historical values, patterns and layers.

New architecture must be consistent with the spatial organisation of the historic area and respectful of its traditional morphology while at the same time being a valid expression of the architectural trends of its time and place. Regardless of style and expression, all new architecture should avoid the negative effects of drastic or excessive contrasts and of fragmentation and interruptions in the continuity of the urban fabric and space.

Priority must be given to a continuity of composition that does not adversely affect the existing architecture but at the same time allows a discerning creativity that embraces the spirit of the place.

Architects and urban planners must be encouraged to acquire a deep understanding of the historic urban context

c. Change in use and social environment

The loss and/or substitution of traditional uses and functions, such as the specific way of life of a local community, can have major negative impacts on historic towns and urban areas. If the nature of these changes is not recognised, it can lead to the displacement of communities and the disappearance of cultural practices, and subsequent loss of identity and character for these abandoned places. It can result in the transformation of historic towns and urban areas into areas with a single function devoted to tourism and leisure and not suitable for day-to-day living.

Conserving a historic town requires efforts to maintain traditional practices and to protect the indigenous population.

وبالنسبة لموضوع العمارة الحديثة، فقد عبر ميثاق واشنطن عما يلي: " ينبغي عدم إعاقة إدخال العناصر المعاصرة التي في وثام مع الوسط المحيط حيث إن مثل هذه العناصر يمكن أن تسهم في إثراء منطقة ما".

كما ينبغي إدخال منطقة العمارة المعاصرة وأن يراعي قيم الموقع ومحيطه. فهو قد يسهم في إثراء المدينة مما جعل الاستمرارية الحضرية عاملاً حياً على الدوام.

ينبغي أن يكون الأساس في التداخلات المعمارية المناسبة في الشروط الوظيفية الفراغية والبصرية وغير المادية هو احترام القيم التاريخية والأنماط والمراحل.

كما ينبغي أن تتوافق العمارة الجديدة مع التكوين الفراغي للمنطقة التاريخية واحترام المورفولوجي التقليدي. بينما تكون في نفس الوقت تعبيراً عن الطابع المعماري في ذلك الوقت والمكان. بغض النظر عن الطابع والتعبير فإن كل العمارة الجيدة ينبغي أن تتعد عن الآثار للتضاد المفرط والتشظي وانقطاع الاستمرارية في النسيج الحضري والحيز العمراني.

ويتعين توجيه الأولوية لاستمرارية التكوين التي لا تتعارض مع العمارة الموجودة بالمكان ولكنها في نفس الوقت تسمح بالإبداع الفني الذي يحتضن روح المكان.

وينبغي تشجيع الممارسين والمخططين لاكتساب المعرفة والفهم العميقين لتاريخ المحيط الحضري.

ج. تغيير الاستخدام والبيئة الاجتماعية

يمكن لفقدان و/أو استبدال الاستخدامات التقليدية والوظائف، على سبيل المثال أسلوب حياتي محدد من قبل المجتمع المحلي يمكن لأن يؤدي إلى آثار سلبية بالغة على المدن التاريخية والمناطق الحضرية. فمن دون إدراك طبيعة هذه التغييرات والفرص التي قد تنشأ قد يؤدي هذا إلى نزوح المجتمعات وضياح الأنشطة الثقافية مما يؤدي إلى فقدان هوية وطابع الأماكن. كما يمكن أن ينتج عنه تحول المدن التاريخية والمناطق الحضرية إلى مناطق أحادية الوظيفة والثقافة صيغت على نحو يلي حاجات الوقت أو السياحة ولا تصلح للمعيشة اليومية.

إن الحفاظ على المدن التاريخية يتطلب مجهوداً للإبقاء على العادات التقليدية وحماية المواطنين المحليين.

It is also important to control the gentrification process arising from rent increases and the deterioration of the town or area's housing and public space.

It is important to recognise that the process of gentrification can affect communities and lead to the loss of a place's liveability and, ultimately, its character.

Retention of the traditional cultural and economic diversity of each place is essential, especially when it is characteristic of the place.

Historic towns and urban areas run the risk of becoming a consumer product for mass tourism, which may result in the loss of their authenticity and heritage value.

New activities must therefore be carefully managed to avoid secondary negative effects such as transport conflicts or traffic congestion.

d. Change and intangible heritage

The preservation of intangible heritage is as important as the conservation and protection of the built environment.

The intangible elements that contribute to the identity and spirit of places need to be established and preserved, since they help in determining the character of an area and its spirit.

3. Intervention Criteria

a. Values

All interventions in historic towns and urban areas must respect and refer to their tangible and intangible cultural values.

b. Quality

Every intervention in historic towns and urban areas must aim to improve the quality of life of the local residents and the quality of the environment.

كما أنه من الأهمية بمكان الحد من عملية التحول الطبقي الناتج عن زيادة الإيجار وتدهور المدينة والمنطقة السكنية والفراغ العام.

كما أنه من المهم إدراك أن عملية التحول الطبقي يمكن أن تؤثر على المجتمعات وأن تؤدي إلى فقدان القدرة على المعيشة وعلى طابعها في نهاية المطاف.

إن الحفاظ على التنوع الثقافي والاختلاف الثقافي لكل مكان هو عنصر مميزاً للمكان.

وتتعرض المدن التاريخية والمناطق الحضرية لخطر تحولها إلى منتج سياحي استهلاكي كمي والذي قد يؤدي بدوره إلى فقدان قيم الأصالة والتراث.

ينبغي أن تُدار الأنشطة الجديدة بعناية تجنباً للآثار السلبية كمشاكل المواصلات والازدحام المروري.

د. التغيير والتراث غير المادي

يعتبر الحفاظ على التراث غير المادي يمثل أهمية للحماية والحفاظ على البيئة المبنية.

إن العناصر غير المادية التي تسهم في هوية وروح الأماكن يجب أن تتواجد ويحافظ عليها لأنها تساعد في تحديد طابع المنطقة وروح المكان.

3. معايير التدخل

أ. القيم

كل التدخلات في المدن التاريخية والمناطق الحضرية يجب أن تحترم وتشير إلى القيم الثقافية المادية وغير المادية.

ب. النوع

ينبغي أن يهدف كل تدخل في المدن التاريخية والمناطق الحضرية إلى تحسين نوعية الحياة للسكان المحليين والبيئة.

c. Quantity

An accumulation of changes could have a negative effect on a historic town and its values.

Major quantitative and qualitative changes should be avoided, unless they will clearly result in the improvement of the urban environment and its cultural values.

Changes that are inherent to urban growth must be controlled and carefully managed to minimise physical and visual effects on the townscape and architectural fabric.

d. Coherence

On 'coherence' article 3 of the Nairobi Recommendation states: "Every historic area and its surroundings should be considered in their totality as a coherent whole whose balance and specific nature depend on the fusion of the parts of which it is composed and which include human activities as much as the buildings, the spatial organization and the surroundings. All valid elements, including human activities, however modest, thus have significance in relation to the whole which must not be disregarded".

Historic towns and urban areas as well as their settings must be considered in their totality.

Their balance and nature depend on their constituent parts.

However, the safeguarding of historic towns and urban areas must be an integral part of a general understanding of the urban structure and its surroundings. This requires coherent economic and social development policies that take historic towns into account at all planning levels, whilst always respecting their social fabric and cultural diversity.

ج. الكم

إن تراكم التغييرات قد يؤدي إلى تأثير سلبي على المدينة التاريخية وقيمها.

التغييرات الكبرى من حيث الكم والنوع يجب تجنبها ما لم تكن ستؤدي بشكل واضح إلى تحسين البيئة الحضرية والقيم الثقافية.

يجب السيطرة على التغييرات الملازمة للزيادة العمرانية وإدارتها بعناية لتقليل التأثيرات الفيزيائية والبصرية على تنسيق المدينة ونسيجها المعماري.

د. الترابط

بالنسبة لمسألة الترابط، فإن المادة 3 من توصيات نيروبي تنص على:

"كل منطقة تاريخية محيطها يجب اعتباره في مجمله كلاً مترابطاً كلياً ويعتمد توازنه وطبيعته الذاتية على اندماج الأجزاء التي يتكون منها والتي تشمل الأنشطة البشرية سواء بسواء مع المباني والتنظيم الفراغي وما يحيط به. كل العناصر السارية المفعول بما في ذلك الأنشطة البشرية مهما كانت متواضعة لها دلالتها في علاقتها مع الكل الذي يجب عدم إغفاله".

يجب مراعاة المدن التاريخية والمناطق الحضرية والبيئة المحيطة بها في مجموعها.

إن توازنها وطبيعتها يعتمد على الأجزاء المكونة لها.

بيد أن يجب أن تكون حماية المدن التاريخية والمناطق الحضرية جزء لا يتجزأ من الفهم العام للتكوين الحضري والوسط المحيط. ويتطلب الأمر سياسات مترابطة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية والتي تأخذ المدن التاريخية في حسابها في كل مستويات التخطيط، مع احترام نسيجها الاجتماعي وتنوعها الثقافي على الدوام.

e. Balance and compatibility

The safeguarding of historic towns must include, as a mandatory condition, the preservation of fundamental spatial, environmental, social, cultural and economic balances. This requires actions that allow the urban structure to retain the original residents and to welcome new arrivals (either as residents or as users of the historic town), as well as to aid development, without causing congestion.

f. Time

The speed of change is a parameter to be controlled. Excessive speed of change can adversely affect the integrity of all the values of a historic town.

The extent and frequency of intervention must be embedded in and compatible with feasibility and planning documents and studies, as well as adhering to transparent and regulated intervention procedures.

g. Method and scientific discipline

"Knowledge of the history of a historic town or urban area should be expanded through archaeological investigation and appropriate preservation of archaeological findings". (Washington Charter)

The safeguarding and management of a historic town or urban area must be guided by prudence, a systematic approach and discipline, in accordance with the principles of sustainable development.

Safeguarding and management must be based on preliminary multidisciplinary studies, in order to determine the urban heritage elements and values to be conserved. It is imperative to have a profound knowledge of the site and its setting to inform any safeguarding action.

Continuous monitoring and maintenance is essential to safeguard a historic town or urban area effectively.

Proper planning requires up-to-date precise documentation and recording (context analysis, study at different scales, inventory of component parts and of impact, history of the town and its phases of evolution, etc.).

هـ. التوازن والتوافق

وكشرط أساسي، ينبغي أن تشمل حماية المدن التاريخية الحفاظ على التوازنات المكانية والبيئية والاجتماعية والثقافية والاقتصادية الرئيسية. ويقتضي هذا إجراءات تسمح للتكوين العمراني بالحفاظ على السكان الأصليين مع الترحيب بالسكان الجدد الوافدين (إما للإقامة أو كمستخدمي للمدينة التاريخية)، كذلك المعاونة في التطور من دون التسبب في الازدحام.

و. الوقت

سرعة التغيير هي مقياس يجب التحكم فيه. كما يمكن أن تكون السرعة المفرطة للتغيير لها تأثير سلبي على سلامة جميع قيم المدينة تاريخية.

ينبغي أن يكون مدى وتيرة التدخل مدمجًا ومتوافقًا مع وثائق ودراسات الجدوى والتخطيط، بالإضافة إلى الالتزام بإجراءات التدخل الشفافة والمنظمة.

ز. الأسلوب والنظام العلمي

"ينبغي إثراء المعرفة بتاريخ المدينة التاريخية والمنطقة الحضرية من خلال البحث الأثري والمحافظة المناسبة للمستكشفات الأثرية". (ميثاق واشنطن)

تتطلب حماية وإدارة المدينة التاريخية المدينة التاريخية والمناطق الحضرية الحرس والنهج المنظم والتنظيم وفقاً لمبادئ التنمية المستدامة.

وتعتمد الحماية والإدارة على دراسات متعددة المناهج، بحيث تحدد عناصر التراث الحضري والقيم المطلوبة للحفاظ عليها. ومن المهم بمكان عمل تقرير مباشر والحصول على معرفة عميقة للمواقع ومحيطه من أجل القيام بأي عمل للحماية.

كما أن المراقبة والصيانة المستمرة أمر جوهري لحماية المدينة التاريخية والمنطقة الحضرية بفاعلية.

ويلزم الأمر توثيقاً وتسجيلاً دقيقاً، على سبيل المثال (تحليل المحيط، الدراسة على مستويات مختلفة، حصر العناصر والتأثير، تاريخ المدينة ومراحل التطور، وما إلى ذلك).

Direct consultation and continuous dialogue with the residents and other stakeholders is indispensable because the safeguarding of their historic town or area concerns them first and foremost.

h. Governance

Good governance makes provision for organizing broad orchestration amongst all stakeholders: elected authorities, municipal services, public administrations, experts, professional organizations, voluntary bodies, universities, residents, etc. This is essential for the successful safeguarding, rehabilitation and sustainable development of historic towns and urban areas.

Participation by the residents can be facilitated through distributing information, awareness raising and training. The traditional systems of urban governance should examine all aspects of cultural and social diversity, so as to establish new democratic institutions to suit the new reality.

Procedures for urban planning and safeguarding historic cities must provide sufficient information and time for residents to give fully informed responses.

Safeguarding needs to be encouraged and financial measures put in place, in order to facilitate partnerships with players from the private sector in the conservation and restoration of the built environment.

i. Multidisciplinarity and cooperation

"Planning for the conservation of historic towns and urban areas should be preceded by multidisciplinary studies." (Washington Charter)

From the beginning of preliminary studies, the safeguarding of historic towns should be based on an effective collaboration between specialists of many different disciplines, and undertaken with the cooperation of researchers, public services, private enterprises and the broader public.

These studies should lead to concrete proposals that can be taken up by political decision-makers, social and economic agents and residents.

وتعتبر الاستشارة المباشرة والحوار المستمر مع السكان وشركاء التنمية الآخرين أمراً لا غنى عنه لأن حماية مدنهم التاريخية هو أمر يتعلق بهم في المقام الأول.

ج. الإدارة

تعمل الإدارة الرشيدة على تنظيم تنسيق واسع النطاق بين جميع الجهات المعنية: السلطات المنتخبة، والخدمات البلدية، والإدارات العامة، والخبراء، والمنظمات المهنية، والهيئات التطوعية، والجامعات، والمواطنين، وما إلى ذلك. وهذا أمر ضروري لنجاح حماية المدن التاريخية وإعادة تأهيلها وتنميتها تنمية مستدامة وكذلك لمناطق الحضرية.

كما يمكن تسهيل مشاركة السكان من خلال توزيع المعلومات وزيادة الوعي والتدريب. إن النظم التقليدية للحكومة الحضرية يجب أن تختبر كافة الجوانب المتصلة بالتعددية الثقافية والاجتماعية بحيث تقيم مؤسسات ديمقراطية جديدة لمواجهة هذا الواقع الجديد.

يجب أن توفر إجراءات التخطيط العمراني وحماية المدن التاريخية المعلومات والوقت الكافي للسكان لإعطائهم الإفادة الكاملة.

يجب تشجيع عملية الحفاظ وإتاحة الإجراءات المالية لتسهيل المشاركة مع الجهات الفاعلة من القطاع الخاص في عملية الحفاظ والترميم المحيط للمبنى.

ط. تعددية النظم والتعاون

"التخطيط من أجل الحفاظ على المدن التاريخية والمناطق الحضرية يجب أن يسبقه دراسات متعددة النظم". (ميثاق واشنطن)

بدءاً من الدراسات الأولية يجب أن تعتمد حماية المدن التاريخية على تعاون فعال بين المتخصصين من مختلف النظم مع التعاون بين الباحثين، والخدمات العامة، والمؤسسات الخاصة، ودائرة أوسع من العامة.

هذه الدراسات يجب أن تؤدي إلى مقترحات محددة يمكن قبولها من صانعي القرار السياسي ومن المسؤولين الاجتماعيين والاقتصاديين ومن السكان.

j. Cultural diversity

Within the context of urban conservation planning, the cultural diversity of the different communities that have inhabited historic towns over the course of time must be respected and valued.

It is essential to establish a sensitive and shared balance in order to maintain their historical heritage in the fullness of its cultural diversity.

4. Proposals and Strategies

a. Elements to be preserved

1 - The authenticity and integrity of historic towns, whose essential character is expressed by the nature and coherence of all their tangible and intangible elements, notably:

a - Urban patterns as defined by the street grid, the lots, the green spaces and the relationships between buildings and green and open spaces;

b - The form and appearance, interior and exterior, of buildings as defined by their structure, volume, style, scale, materials, colour and decoration;

c - The relationship between the town or urban area and its surrounding setting, both natural and man-made;" (Washington Charter)

d - The various functions that the town or urban area has acquired over time;

e - Cultural traditions, traditional techniques, spirit of place and everything that contributes to the identity of a place;

2 - The relationships between the site in its totality, its constituent parts, the context of the site, and the parts that make up this context;

3 - Social fabric, cultural diversity;

4 - Non-renewable resources, minimising their consumption and encouraging their reuse and

ي. التعددية الثقافية

في سياق تخطيط الحفاظ الحضري، يتعين على المرء أن يراعي العادات وأن يقدر التنوع الثقافي لمختلف المجتمعات القاطنة للمدن التاريخية على مدار الزمن.

ومن الضروري إيجاد توازن دقيق ومشارك للحفاظ على تراثهم الثقافي التاريخي بكامل تعدده.

4. مقترحات واستراتيجيات

أ. العناصر المزمع حمايتها

1. تعد الأصالة والتكامل للمدن التاريخية، والتي طابعها الضروري قد تم التعبير عنه طبيعياً وترابط كل العناصر المادية والغير مادية، وهي:

أ) الأماط الحضرية حسبما تحددها الشوارع، والمساحات، والمساحات الخضراء، والعلاقة بين المباني، والمساحات الخضراء والمفتوحة.

ب) الشكل والمظهر الداخلي والخارجي للمباني كما هو محدد من خلال هيكلها وحجمها وأسلوبها وحجمها وموادها ولونها وديكورها.

ج) العلاقة بين المدينة أو المنطقة الحضرية ومحيطها، سواء الطبيعي منها أو ما كان من صنع الإنسان. " (ميثاق واشنطن)

د) الوظائف المتعددة التي اكتسبتها المدينة أو المنطقة الحضرية على مدى الزمن.

هـ) التقاليد الثقافية، والتقنيات التقليدية، وروح المكان، وكل ما يسهم في تحديد معالم هوية المكان.

2. العلاقة القائمة فيما بين الموقع في مجمله، وأجزاءه التكوينية، وسياق الموقع، والأجزاء التي تشكل سياقه.

3. النسيج الاجتماعي والتنوع الثقافي.

4. التقليل من استهلاك الموارد الغير متجددة، والتشجيع على إعادة استخدامها وتدويرها.

b. New functions

"New functions and activities should be compatible with the character of the historic towns or urban area." (Washington Charter)

The introduction of new activities must not compromise the survival of traditional activities or anything that supports the daily life of the local inhabitants. This could help to preserve the historical cultural diversity and plurality, some of the most valuable elements in this context.

Before introducing a new activity, it is necessary to consider the number of users involved, the length of utilization, compatibility with other existing activities and the impact on traditional local practices.

Such new functions must also satisfy the need for sustainable development, in line with the concept of the historic town as a unique and irreplaceable ecosystem.

c. Contemporary architecture

When it is necessary to construct new buildings or to adapt existing ones, contemporary architecture must be coherent with the existing spatial layout in historic towns as in the rest of the urban environment. Contemporary architecture should find its expression while respecting the scale of the site, and have a clear rapport with existing architecture and the development patterns of its context.

"Analysis of the urban context should precede any new construction not only so as to define the general character of the group of buildings but also to analyse its dominant features, e.g. the harmony of heights, colours, materials and forms, constants in the way the façades and roofs are built, the relationship between the volume of buildings and the spatial volume, as well as their average proportions and their position. Particular attention should be given to the size of the lots since there is a danger that any reorganization of the lots may cause a change of mass which could be deleterious to the harmony of the whole " (Nairobi Recommendation art. 28).

Perspectives, views, focal points and visual corridors are integral parts of the perception of historic spaces. They must be respected in the event of new interventions. Before any intervention, the existing context should be carefully analysed and documented. View cones, both to and from new

ب. الوظائف الجديدة

"يجب أن تكون الوظائف والأنشطة الجديدة متوافقة مع طابع المدن التاريخية أو المنطقة الحضرية." (ميثاق واشنطن)

يجب ألا يقوّد دخول الأنشطة الجديدة إلى تهميش الأنشطة التقليدية أو الأنشطة المساعدة للحياة اليومية للسكان المحليين. الأمر الذي يمكن أن يساعد على حماية التنوع الثقافي التاريخية والتعددية التي هي الجوهر الحقيقي لهذه السياقات.

قبل إدخال أي نشاط من الأنشطة الجديدة، يقتضي الأمر مراعاة عدد المستخدمين، ومدة الاستخدام، والتوافق مع الأنشطة الأخرى القائمة، والتأثيرات على الممارسات المحلية التقليدية.

مثل هذه الوظائف الجديدة يجب أن تلي احتياجات التنمية المستدامة وذلك وفقاً لمفهوم المدينة التاريخية كنظام بيئي فريد وغير قابل للإحلال.

ج. العمارة الحديثة

عندما يقتضي الأمر تشييد مباني جديدة أو توظيف القائم منها فإن العمارة الحديثة يجب أن تترابط مع التخطيط الفراغي القائم بالمدينة التاريخية ومحيط المنطقة الحضرية. كما يجب أن تراعي العمارة الحديثة عند التعبير عنها حجم الموقع، والحفاظ على علاقة مناسبة مع العمارة القائمة وأنماط التطوير في سياقها.

تحليل السياق الحضري يجب أن يسبق أي بناء جديد ليس فقط بحيث يحدد الطابع العام لمجموعة المباني ولكن أيضاً لتحليل خصائصها السائدة، مثل انسجام الارتفاعات والألوان، والمواد، والأشكال، والثوابت الخاصة بطريقة بناء الواجهات والأسقف، كذلك العلاقة بين حجم المباني والحجم الفراغي، والنسب المتوسطة ومكانها. كما يجب الاهتمام بوجه خاص بحجم الساحات نظراً لوجود خطر أن أي إعادة تنظيم للساحات قد يسبب تغييراً في الكتلة والتي يمكن أن تكون ضارة بانسجام الكل" (توصيات نيروبي، المادة 28).

يعد المنظور ووجهات النظر والنقاط المركزية والأروقة البصرية جزءاً لا يتجزأ من مفهوم المساحات التاريخية. حيث يجب مراعاتها في حالة القيام بتدخلات جديدة. كما يجب قبل أي تدخل، تحليل الظروف القائمة في المنطقة وتوثيقها على نحو شامل. بالإضافة إلى تحديد ودراسة وصيانة مخاريط العرض، سواء من وإلى المباني المشيدة الجديدة.

constructions, should be identified, studied and maintained

The introduction of a new building into a historical context or landscape must be evaluated from a formal and functional point of view, especially when it is designated for new activities.

d. Public space

Public space in historic towns is not just an essential resource for circulation, but is also a place for contemplation, learning and enjoyment of the town. Its design and layout, including the choice of street furniture, as well as its management, must protect its character and beauty, and promote its use as a public place dedicated to social communication.

The balance between public open space and the dense built environment must be carefully analyzed and controlled in the event of new interventions and new uses.

e. Facilities and modifications

Urban planning to safeguard historic towns must take into consideration the residents' need for facilities.

The integration of new facilities into historic buildings is a challenge that local authorities must not ignore.

f. Mobility

"Traffic inside a historic town or urban area must be strictly controlled by regulations." (Washington Charter)

"When urban or regional planning provides for the construction of major motorways, they must not penetrate a historic town or urban area, but they should improve access to them." (Washington Charter)

Most historic towns and urban areas were designed for pedestrians and slow forms of transport. Gradually these places were invaded by the car, causing their degradation. At the same time, quality of life has reduced.

Traffic infrastructure (car parks, subway stations, etc) must be planned in ways that will not damage the historic fabric or its environment. A historic town

إن إدخال مبنى جديد في أحد السياقات التاريخية أو التنسيق للمواقع يستوجب القيام بالتقييم سواء من وجهة النظر الرسمية والوظيفية، لا سيما عندما يكون مخصصاً لأنشطة جديدة.

د. الحيز العام

الحيز العام لا يعتبر مجرد مصدر جوهري للتجوال في المدن التاريخية ولكنه جوهرياً أيضاً لنوعية الحياة؛ فهو المكان الذي يتأمل فيه المرء ويتعلم ويتهجد في مدينته. ويجب على نسيجه وهيكله الحضري بما في ذلك أثاثه الحضري وكذلك إدارته أن تحمي طابعه وجماله وأن ترتقي باستخدامه كمكان عام في صالح التواصل الاجتماعي.

ويجب تحليل التوازن بين الأحوزة العامة والنسيج المشيد المدمج في حالة التدخلات الجديدة والاستعمالات الجديدة.

هـ. الأجهزة والتعديلات

يجب على المرء أن يأخذ في الاعتبار، كجزء لا يتجزأ من تخطيط المدينة التاريخية، احتياجات السكان من التسهيلات والأجهزة.

إن إدخال الأجهزة الحديثة في داخل المباني التاريخية يُعد تحدياً لا يجب على الجهات المحلية صرف النظر عنه.

و. القدرة على الحركة

"الحركة المرورية داخل المدينة التاريخية والمنطقة الحضرية يجب إحكام الرقابة الشديدة عليها من خلال اللوائح المنظمة." (ميثاق واشنطن)

"عندما يقوم التخطيط الحضري أو الإقليمي بالنص على بناء شوارع رئيسية لسير المركبات، فإنها يجب ألا تخترق المدينة التاريخية أو المنطقة الحضرية، بل يجب أن تحسّن الوصول إليها." (ميثاق واشنطن)

معظم المدن التاريخية القديمة والمناطق الحضرية ينظر إليها على أنها للمشاة إلا أن السيارات غزت تدريجياً تلك الأماكن مما تسبب في تدهورها، كما تقلصت في ذات الوقت نوعية الحياة في المدن جراء هذه الظاهرة.

إن البنى التحتية لحركة السير (أماكن الانتظار والمحطات تحت الأرض) يجب أن يُخطط لها بحيث لا تضر بالنسيج التاريخي أو كيانه أو بيئته. كما يجب أن تقوم المدينة التاريخية بالعمل على إيجاد شوارع للحركة الخفيفة.

should encourage the creation of transport with a light footprint.

It is important to encourage pedestrian circulation. To achieve this, traffic should be drastically limited and parking facilities reduced. At the same time, sustainable, non-polluting public transport systems need to be introduced, and soft mobility promoted.

Roadways should be studied and planned to give priority to pedestrians. Parking facilities should preferably be located outside protected zones and, if possible, outside buffer zones.

Underground infrastructure, such as subways, must be planned so as not to damage historic or archaeological fabric or its environment.

Major highway networks must avoid protected areas and buffer zones.

g. Tourism

Tourism can play a positive role in the development and revitalisation of historic towns and urban areas. The development of tourism in historic towns should be based on the enhancement of monuments and open spaces; on respect and support for local community identity and its culture and traditional activities; and on the safeguarding of regional and environmental character. Tourism activity must respect and not interfere with the daily life of residents.

Too great an influx of tourists is a danger for the preservation of monuments and historic areas.

Conservation and management plans must take into account the expected impact of tourism, and regulate the process, for the benefit of the heritage and of local residents.

h. Risks

"Whatever the nature of a disaster affecting a historic town or urban area, preventative and repair measures must be adapted to the specific character of the properties concerned." (Washington Charter)
Conservation plans offer an opportunity to improve risk preparedness and to promote environmental management and the principles of sustainability.

i. Energy saving

All interventions in historic towns and urban areas, while respecting historic heritage characteristics,

حيث أنه من المهم تفضيل حركة المشاة. وتحقيقاً لذلك يتعين الحد من الحركة المرورية وتسهيلات الانتظار بدرجة كبيرة للغاية. وفي ذلك الوقت يجب العمل على إدخال وسائل النقل العامة المستدامة التي لا تسبب تلوثاً والترويج لكافة الأنماط المرورية الخفيفة.

الطرق يجب أن تُصمم بحيث تُعطي الأولوية للمشاة. كما أنه من المفضل تواجد مناطق انتظار السيارات خارج القطاعات المحمية بل خارج قطاع الحماية إن أمكن.

البنية التحتية كالأنفاق على سبيل المثال يجب أن تُصمم بحيث لا تضر بالنسيج التاريخي والأثري أو محيطه.

شبكات الطرق السريعة يجب أن تتجنب المناطق المحمية والمناطق العازلة.

ز. السياحة

يمكن للسياحة أن تلعب دورًا إيجابيًا في تطوير وتنشيط المدن التاريخية والمناطق الحضرية. ينبغي أن يعتمد تطوير السياحة في المدن التاريخية على تعزيز المعالم الأثرية والمساحات المفتوحة، وعلى احترام ودعم هوية المجتمع المحلي وثقافته وأنشطته التقليدية، وعلى حماية الطابع الإقليمي والبيئي. يجب على النشاط السياحي أن يحترم الحياة اليومية للمقيمين ولا يتدخل فيها.

يشكل تدفق السياح بشكل كبير جدًا خطرًا على الحفاظ على المعالم الأثرية والمناطق التاريخية. ويجب أن تأخذ خطط الحفظ والإدارة في الاعتبار الأثر المتوقع للسياحة، وتنظيم العملية، لصالح التراث والسكان المحليين.

ح. المخاطر

"مهما كانت طبيعة الكارثة التي تؤثر على مدينة تاريخية أو منطقة حضرية، يجب تكييف التدابير الوقائية والإصلاحية مع الطبيعة المحددة للممتلكات المعنية." (ميثاق واشنطن)

توفر خطط الحفظ فرصة لتحسين التأهب للمخاطر وتعزيز الإدارة البيئية ومبادئ الاستدامة.

ط. توفير الطاقة

يجب أن تهدف جميع التدخلات في المدن التاريخية والمناطق الحضرية، مع احترام خصائص التراث التاريخي، إلى تحسين كفاءة الطاقة وتقليل الملوثات.

should aim to improve energy efficiency and to reduce pollutants.

The use of renewable energy resources should be enhanced.

Any new construction in historic areas must be energy efficient. Urban green spaces, green corridors and other measures should be adopted to avoid urban heat islands.

j. Participation

"The participation and the involvement of the residents - and all local interest groups - are essential for the success of the conservation programme and should be encouraged. The conservation of historic towns and urban areas concerns their residents first of all." (Washington Charter, art 3).

Planning in historic urban areas must be a participatory process, involving all stakeholders.

In order to encourage their participation and involvement, a general information programme should be set up for all residents, beginning with children of school age. The actions of conservation associations must be encouraged, and financial measures put in place, to facilitate the conservation and restoration of the built environment.

Mutual understanding, based on public awareness, and the search for common objectives between local communities and professional groups, is the basis of the successful conservation, revitalization and development of historic towns.

Information technology enables direct and immediate communication. This allows for active and responsible participation by local groups.

Authorities must be encouraged to take an interest in the safeguarding of historic towns and urban areas, in order to establish financial measures which will enable management and improvement plans to succeed.

k. Conservation Plan

"The conservation plan should aim at ensuring a harmonious relationship between historic urban areas ..." (Washington Charter art. 5).

It covers both tangible and intangible elements, in order to protect a place's identity without impeding its evolution.

كما يجب تعزيز استخدام موارد الطاقة المتجددة.

ويجب أن يكون أي بناء مبنى جديد في المناطق التاريخية موفراً للطاقة. وأيضاً يجب اعتماد المساحات الخضراء الحضرية والممرات الخضراء والتدابير الأخرى لتجنب الجزر الحرارية الحضرية.

ي. المشاركة

"إن مشاركة وانخراط المقيمين - وجميع مجموعات المصالح المحلية ضرورية لنجاح برنامج الحفاظ ويجب تشجيعها. إن الحفاظ على المدن التاريخية والمناطق الحضرية يهتم مقيميها في المقام الأول." (ميثاق واشنطن، المادة 3).

يجب أن يكون التخطيط في المناطق الحضرية التاريخية عملية تشاركية تشمل جميع أصحاب المصلحة.

ومن أجل تشجيع مشاركتهم ومساهماتهم، ينبغي وضع برنامج معلومات عامة لجميع المقيمين، بدءاً من الأطفال في سن المدرسة. ويجب تشجيع أعمال جمعيات الحفاظ على البيئة، ووضع التدابير المالية لتسهيل عملية الحفاظ على البيئة المبنية واستعادتها.

إن التفاهم المتبادل، القائم على الوعي العام، والبحث عن أهداف مشتركة بين المجتمعات المحلية والمجموعات المهنية، هو أساس النجاح في الحفاظ على المدن التاريخية وتنشيطها وتمييزها.

تتيح تكنولوجيا المعلومات التواصل المباشر والفوري. وهذا يسمح بمشاركة نشطة ومسؤولة من قبل المجموعات المحلية.

ويجب تشجيع السلطات على الاهتمام بحماية المدن التاريخية والمناطق الحضرية، من أجل وضع التدابير المالية التي ستمكن خطط الإدارة والتحسين من النجاح.

ك. خطة الحفاظ

"يجب أن تهدف خطة الحفاظ إلى ضمان تواصل متسق بين المناطق الحضرية التاريخية ... (ميثاق واشنطن، المادة 5).

وهو يغطي العناصر المادية واللامادية، من أجل حماية هوية المكان دون إعاقة تطوره.

The principal objectives of the conservation plan "should be clearly stated as should the legal, administrative and financial measures necessary to attain them." (Washington Charter art. 5)

A conservation plan must be based on urban planning for the whole town, including analysis of archaeological, historical, architectural, technical, sociological and economical values. It should define a conservation project, and be combined with a management plan and followed by permanent monitoring.

The conservation plan must determine the terms, rules, objectives and outcomes of any changes. It "should determine which buildings - and spaces - must be preserved, which should be preserved under certain circumstances and which, "under quite exceptional circumstances, might be expendable." (Washington Charter).

Before any intervention, existing conditions should be rigorously documented.

The conservation plan must identify and protect the elements contributing to the values and character of the town, as well as the components that enrich and/or demonstrate the character of the historic town and urban area.

The proposals in the conservation plan must be articulated in a realistic fashion, from the legislative, financial and economic point of view, as well as with regard to the required standards and restrictions.

"The Conservation Plan should be supported by the residents of the historic area." (Washington Charter art.5).

When there is no conservation plan, all necessary conservation and development activities in a historic town must be carried out in accordance with the principles and objectives of conservation and enhancement.

I. Management Plan

An effective management system should be devised according to the type and characteristics of each historic town and urban area, and their cultural and natural context. It should integrate traditional practices, and be co-ordinated with other urban and regional planning tools in force.

A management plan is based on the knowledge, conservation and enhancement of tangible and intangible resources.

إن الأهداف الرئيسية لخطة الحفظ "يجب أن تكون محددة بوضوح وكذلك التدابير القانونية والإدارية والمالية اللازمة لتحقيقها." (ميثاق واشنطن، المادة 5).

يجب أن تعتمد خطة الحفظ على التخطيط الحضري للمدينة بأكملها، بما في ذلك تحليل القيم الأثرية والتاريخية والمعمارية والتقنية والاجتماعية والاقتصادية. يجب أن يُحدّد مشروع الحفظ، وأن يُقترن بخطة إدارة ويتبعه رصد دائم.

يجب أن تحدد خطة الحفظ شروط وقواعد وأهداف ونتائج أي تغييرات. "يجب أن تحدد المباني - والمساحات - التي يجب الحفاظ عليها، والتي يجب الحفاظ عليها في ظل ظروف معينة، والتي "في ظل ظروف استثنائية للغاية، قد تكون قابلة للاستهلاك." (ميثاق واشنطن).

قبل أي تدخل، يجب توثيق الظروف الحالية بدقة.

يجب أن تحدد خطة الحفاظ وتحمي العناصر المساهمة في قيم وطابع المدينة، بالإضافة إلى المكونات التي تثرى و/أو توضح طابع المدينة التاريخية والمنطقة الحضرية.

يجب توضيح المقترحات الواردة في خطة الحفاظ بطريقة واقعية، من وجهة النظر التشريعية والمالية والاقتصادية، وكذلك فيما يتعلق بالمعايير والقيود المطلوبة.

"كما يجب دعم خطة الحفاظ من قِبَل سكان المنطقة التاريخية" (ميثاق واشنطن، المادة 5).

عندما لا توجد خطة للحفاظ، يجب تنفيذ جميع أنشطة الحفظ والتطوير الضرورية في المدينة التاريخية وفقاً لمبادئ وأهداف الحفظ وتعزيز.

ل. خطة الإدارة

يجب وضع نظام إدارة فعال وفقاً لنوع وخصائص كل مدينة تاريخية ومنطقة حضرية، وسياقها الثقافي والطبيعي. كما يجب دمج الممارسات التقليدية، وأن يتم تنسيقها مع أدوات التخطيط الحضري والإقليمي الأخرى المعمول بها.

وتقوم خطة الإدارة على معرفة الموارد المادية واللامادية وحفظها وتعزيزها.

Therefore, it must:

- determine the cultural values;
- identify stakeholders and their values;
- identify potential conflicts;
- determine conservation targets;
- determine legal, financial, administrative and technical methods and tools;
- understand strengths, weaknesses, opportunities and threats;
- define suitable strategies, deadlines for the work, and specific actions.

The production of such a management plan should be a participatory process.

In addition to the information provided by local authorities, officials, field survey and detailed documentation, the Plan should include, as an appendix, the conclusions from stakeholder discussions and an analysis of the conflicts arising in these inherently contradictory debates.

Follow Up

These recommendations are the outcome of collaborative work by CIVVIH, which intends them as a contribution to the wider discussions being led by ICOMOS.

This is an open-source document that can be updated in the light of the evolution of the issues discussed

لذا يجب:

- تحديد القيم الثقافية.
- تحديد أصحاب المصلحة وقيمتهم.
- تحديد الصراعات المحتملة.
- تحديد أهداف الحفظ.
- تحديد الأدوات والطرق الشرعية والمالية والإدارية والفنية.
- فهم نقاط القوة والضعف والفرص والتهديدات.
- تحديد الاستراتيجيات المناسبة، المواعيد النهائية للعمل والإجراءات المحددة.

ويجب أن يكون إنتاج خطة الإدارة هذه عملية تشاركية.

بالإضافة إلى المعلومات المقدمة من السلطات المحلية والمسؤولين والرصد الميداني والوثائق المفصلة، يجب أن تتضمن الخطة، كملحق، الاستنتاجات من مناقشات أصحاب المصلحة وتحليل النزاعات الناشئة في هذه المناقشات المتناقضة بطبيعتها.

المتابعة

هذه التوصيات هي نتاج العمل التعاوني الذي قام به اللجنة الدولية للمدن والقرى التاريخية، والذي يهدف إلى تقديمها كمساهمة في المناقشات الأوسع التي يقودها المجلس العالمي للمعالم والمواقع.

وهذه وثيقة مفتوحة المصدر قابلة للتحديث في ضوء تطوير القضايا التي تمت مناقشتها.